

Humian to Tevrés Translation

As Avridán (a.k.a u/gafflancer)

September 19, 2020

FROM HUMIAN

- (1) *an Cirsapsine gaggareyāyane ḡarrone an gaggareyāyāri irkuyaribane zikukuriwəwniyo atəyayə anarro Ikasa fīmuayə akuku zarine ayambirəñe kusne zimimungigiri-maticabit aš ahi ašmug ən ayanne Cirsapsine fibekupawəmoa kukurabə damu zimimungigit u ke Cirsapsik mibbušan manune ḡarrone art nabe Cirsapsi*
an Cirsapsi-ne gaggare-a-a-ne ḡarro-Ø-ne an
1S-ABS/ERG NAME-ABS-SUFF be big-FACT-NOM-POSS land-POSS 1S-ABS/ERG
gaggare-a-a-yari irku-yari=bane z-kukur-wəw-ni-Ø-o
be big-FACT-NOM-ESS priest-king-ESS=3.AN.POSS 3.INAN.P-attack-IPFV-PROG-3.INAN.A-AND
a-tə-a-a-Ø a-ḡarro-Ø Ikasa-Ø f-mu-a-a-Ø
PROX-exist-FACT-NOM-ABS.SG PROX-land-ABS.SG NAME-ABS.SG PAST-make-FACT-NOM-ABS.SG
a-kuku-Ø zari-ne a-ambiray-ne kus-ne
PROX-war-ABS.SG now-SUFF PROX-morning-POSS month-POSS
z-m-mungigi-r-ma-ticabit aš ahi ašmug ən
3.INAN.P-VEN-pay tribute-IRR-OBLIG-3.AN.A one plus three five
ayar-ne Cirsapsi-ne f-be-kupaw-a-m-o-a
myriad-SUFF NAME-POSS PAST-3PL-teach-FACT-3PL.A-AND-NOM
Ø-kukur-a-b-a-Ø damu z-m-mungigi-t
NPERS-attack-FACT-3.AN.A-NOM-ABS.SG but 3.INAN.P-VEN-pay tribute-3.AN.A
u ke Cirsapsi-k m-b-bušan manu-ne ḡarro-ne art
NEG SO NAME-ERG VEN-3.AN.P-take-1S.A riches-SUFF land-POSS PROX.PRO
nabe Cirsapsi-Ø
QUOT NAME-ABS
'Cirsapsi spoke thusly; "I am Cirsapsi of the great land, and I am like a his great priest-king. It is attacking this existing land; Ikasa has made this war today, and now at the dawn of the month they have told them to pay as reparations sixteen of Cirsapsi's myriad or be attacked. But they have not payed, so I Cirsapsi will take the riches of the land."

TO TEVRÉS

(2) *Vi Chirapas ovejá ta;*

Son Chirapas-al-ren-ol que son res-ava-Icaça. Va Icaça vea glaro hicha quera llo lluento te-y-empatanta. Ti serquiá ñuvro ollatan-renetan-curajo en-llo-pristo-ella-llugaza te-a-cavado senga. Ta hegá guima empato. Tan cavá guima, quetó y-pago llon-calamon-el-lluento.

[bi.ʃi'ra.paʃ o.ve.ʒa 'ta | 'zõŋ ʃi'ra.pa.ʃal're.noɫ ke ,zõn 're.za.vaj'ka.ʃa | baj'ka.ʃa 've.a 'ɣla.ro 'i.ʃja ke.ra ʎo'ʎwën.to te.jëm.pa.tãnta | ti zɛr'kja 'nuv.ro o'la.tãn.re'ne.tãn.ku'ra.ʒo ẽŋ.ʎo'priʃ.to.e.ʎa.ʎu'ɣa.za tɕa.ka'va.ðo 'zẽŋ.ga | taɕ.ɣa 'ɣi.ma ẽm'pa.to | tãŋ ka.va 'ɣi.ma | ke.to i'pa.ɣo ʎõŋ.ka'la.mo.neʎ'ʎwën.te]

- a. *v-i* *Chirapas-Ø* *ovej-á* *ta*
 PROP-T.DIR.SG NAME-DIR.SG speak-PAST.C3SG such
 'Chirapas spoke as such;'
- b. *son* *Chirapas-Ø=* *a=l=* *ren-Ø=*
 COP.1SG NAME-DIR.SG= OBJV=DEF.T.DIR.SG= kingdom-DIR.SG=
ol-Ø *que son* *res-Ø=* *a=* *v-a=*
 great-T.DIR.SG and COP.1SG king-DIR.SG= OBJV= PROP-C.DIR.SG
Icaç-a
 NAME-DIR.SG
 'I am Chirapas of the great kingdom and I am king to Icaça'
- c. *v-a* *Icaç-a* *ve-a* *glar-o* *h-icha*
 PROP-C.DIR.SG NAME.DIR.SG HOD-C3SG war-ACC.SG make-PAST.PTCP-C.ACC.SG
quera ll-o *lluent-o* *t-e=* *y=empat-ant-a*
 by DEF-T.ACC.SG land-ACC.SG 1SG.ACC= MAL=attack-PTCP-C.IND.SG
 'Icaça has today made war by attacking this land against me'
- d. *t-i* *serqui-íá* *ñuvro* *ollat-an=* *renetan*
 1SG.DIR tell-PAST.C3SG now 160,000-C.ACC.PL= *reneta*-ACC.PL
=curajo *en=* *llo=* *pristo* *=e=ll-a=*
 =reparation-DIR.SG LOC= DEF-T.ACC.SG= first-ACC.SG =SUBJ=DEF-C.DIR.SG
llugaz-a *t-e=* *a=cav-ad-o* *senga*
 month-DIR.SG 1SG-ACC= BEN=pay-PTCP-T.ACC.SG COP.INF
 'I said that they must now on the first on the month pay me 160,000 *reneta* of reparations'
- e. *ta* *heg-á* *guim-a* *empato*
 such make-SUBJUNCT.C3SG NEG-C.ACC.SG attack-NOM:1SG
 'Should they not do so, I will attack them'
- f. *tan* *cav-á* *guim-a* *quetó* *y=pag-o*
 but pay-PAST.C3SG NEG-C.ACC.SG therefor MAL=take-NOM:1SG
ll-on= *calam-on* *=e-l=* *lluent-e*
 DEF-T.ACC.SG= treasure-ACC.SG =SUBJ-DEF.T.DIR.SG= land-DIR.SG
 'But they have payed nothing, so I will take the treasure of the land from them'